

Н. В. Бакулина (Институт педагогики НАПН Украины)

К проблеме отбора культурологических текстов в процессе овладения языком иврит в лицее

Модернизация и обновления систем образования в бурно развивающемся поликультурном мире сегодня требует переосмысления содержания обучения и поиска эффективных образовательных технологий, в частности в области языкового образования в старшей школе. Это связано с новыми вызовами и глобальными трансформациями в социальной и экономической деятельности общества, которые обуславливают формирование конкурентноспособной, духовной, культурной, образованной, компетентной личности.

Исходя из этого, в функциональном аспекте меняется и цель, и содержание образования. При этом как метко отмечает Пассов Е. И., «целью становится развитие человека как индивидуальности, способной вести диалог культур ..., а содержанием – иноязычная культура как духовная субстанция...» [14].

Изменение знаниецентрической парадигмы обучения на *культуросообразную* позволяет шире осознать, что именно *культура* становится центральным содержанием образования. При этом философскими основами образовательного процесса выступают *ценности и культура, духовность и нравственность, творчество и развитие, свобода и ответственность, общение и самоопределение*. Базируясь на этих понятиях, меняется и содержание взаимосвязанных, взаимозависимых и взаимообусловленных аспектов образовательного процесса – *познание, развитие, воспитание и учение*, а основными дидактическими понятиями становятся *овладение, усвоение и формирование*. Таким образом, процесс познания важно нацеливать на овладение культуроведческим содержанием, на усвоение фактов культуры народа и языка как неотъемлемой части культуры, развитие – на овладение психологическим содержанием (коммуникативными и творческими способностями, психическими функциями и т.д.), воспитание – на овладение педагогическим содержанием (духовными, этическими и нравственными аспектами), а учение – на овладение социальным содержанием, усвоением речевых умений

как средства общения в социуме, формированием навыков межкультурного общения [15, 16].

Сегодня «осведомлённость и способность к самовыражению в сфере культуры» является одной из десяти ключевых компетентностей, определённых в концепции «Новая украинская школа» [13]. Она определяется такими основными компонентами её содержания как *умения*:

- использовать исследуемый язык как средство познания национальной и мировой культуры, как средство культурного самовыражения;
- соблюдать нормы речевого этикета;
- оценивать произведения искусства, делиться своими впечатлениями о них;
- создавать тексты публицистического, художественного стилей, выражая в них свои чувства и оценки в отношении окружающего мира;

отношение:

- потребность в чтении как источнике эстетического удовольствия и эмоциональной рефлексии;
- открытость к межкультурной коммуникации;
- интерес к произведениям искусства;

учебные ресурсы:

- произведения разных видов и жанров искусства;
- выставки, презентации, в том числе и он-лайн выставки;
- проекты культурологической и искусствоведческой направленности.

Эти общие методологические аспекты требуют предметного исследования, осмысления и определения в области преподавания иврита, в частности в лицее.

В процессе анализа теоретической базы исследований проблемы включения культурологической направленности в обучении выяснилось, что, несмотря на значительное количество работ в области зарубежной и отечественной лингвистики, этно- и психолингвистики, в практике обучения данный подход пока ещё не достаточно разработан и реализован.

Так, с одной стороны, существуют разные трактовки терминов, связанных с формированием иноязычной культуры, как например,

термины «культурная компетентность» Ю. Е. Прохорова [17], «языковая компетенция» Н. Хомского [25], «языковая компетентность» Д. Слободина и Дж. Грина [20], «культурно-языковая компетенция» В. Н. Телии [21], «лингвокультурологическая компетенция» В. В. Воробьёва [2], «культурно-языковая компетентность» В. А. Масловой [8], «лингвокультурная компетенция» Л. А. Шкатовой [26], «лингвоэтническая коммуникативная компетенция» Л. Л. Нелюбин [12]. С другой стороны, каждое из этих понятий имеет особое содержание и направленность. При этом они являются частью культурной компетенции личности.

В школьной лингводидактике термин «лингвокультурологическая компетентность» рассматривается как «совокупность умений по оперированию в процессе коммуникации знаниями о культуре народа, воплощёнными в его национальном языке». На этом базируются, например, работы В. Г. Редько, Т. К. Полонской, Н. П. Басай [7], Е. Л. Фидкевич, Л. И. Курач [22 ; 23], В. Ф. Дороз [4], О. И. Халупо [24], Ж. В. Глотовой [3] и работы других учёных, в которых обоснованы и исследованы отдельные элементы содержания лингвокультурологической работы в школе по родному и иностранному языкам, выявлены особенности учебных текстов с культурологической направленностью.

В области ивритской филологии, отдельные аспекты учёта национально-культурной специфики представлены работами И. А. Микаберидзе [10 ; 11] и С. А. Колоды [5 ; 6]. Так, исследования Колоды С. А. посвящены лингвистическим аспектам организации структуры ивритского текста, а также культурологическому подходу в обучении ивриту студентов-филологов, а работы Микаберадзе И. А. охватывают проблему взаимодействия вербального и невербального компонентов коммуникации на материале русской и еврейской культур.

Не разработанными являются проблемы определения ключевых концептов еврейской культуры, выделения культурных лакун (лингвоэтнических барьеров) в ситуациях межкультурного общения.

Поэтому проблема отбора содержания культурологических текстов в овладении языком иврит лицеистами является актуальной и требует детальной разработки.

В первую очередь, мы будем исходить из определения *культурной компетентности*, которая предполагает «понимание и ориентацию адресата в базовых элементах культуры, с помощью которых осознаётся предметный (феноменальный) и духовный мир представителей национального лингвокультурного сообщества, на языке которого ведётся межкультурная коммуникация, а также понимание пресуппозиций, фоновых знаний, ценностных установок, психологическую и социальную идентичность, присущую данной культуре» и *культурологической компетенции*, направленной на «вхождение в культуру изучаемого языка, преодоление культурного барьера в общении» [1], в нашем случае – еврейской культуры и языка.

Исходя из этого, в основу формирования культурологической компетенции как составляющей коммуникативной компетенции лицеистов, включающую также речевую, языковую, социокультурную и деятельностную, по нашему мнению, *ведущим* принципом обучения на основе компетентного подхода следует рассматривать *принцип диалога культур* [15]. Кроме этого, *важнейшими принципами* при отборе культурологических текстов и учебного материала являются [9 ; 19]:

- *культуросообразности и культурной ценности,*
- *познавательной, развивающей и воспитывающей ценности,*
- *коммуникативной ценности,*
- *прагматической и социальной эффективности,*
- *взаимосвязи обучения языку и культуре,*
- *учёта родного языка и культуры,*
- *аутентичности,*
- *частотности,*
- *типичности и вариативности языкового и речевого материала,*
- *учёта индивидуального языкового и культурного опыта,*
- *тематической организации обучения,*
- *концентрического изучения тематики,*
- *интегрированного обучения видам речевой деятельности и аспектов языка,*
- *научности,*
- *дифференциации,*
- *минимизации,*

- *достаточности и доступности.*

Для отбора текстов и учебного материала мы также основывались на типологии механизмов национально-культурной номинации, которая проявляется на всех уровнях текста – на уровне содержания, языковых и речевых средств высказывания, на уровне подтекста, выделенные А. Д. Райхштейном [18]:

- 1) узуально-понятийные (слова-реалии),
- 2) оказационально-понятийные (контекстуальные определения национально-специфических факторов),
- 3) узуально-фоновые (языковые единицы с постоянным, типичным национально-специфическим фоном),
- 4) оказационально-фоновые (языковые единицы с контекстуальным национально-специфическим фоном).

Данные теоретические позиции стали основной для отбора культурологических текстов в овладении языком иврит лицеистами.

Так, нами были отобраны *тексты разных жанров и стилей*:

- идиоматические выражения, пословицы и поговорки;
- образцы народного фольклора;
- отрывки литературных художественных прозаических текстов Х. Н. Бялика, И. Л. Переца, М. Смилянского, Н. Гутмана, Ш. И. Агнона, А. Оза, А. Иегошуа, Г. Шофмана;
- отрывки публицистических текстов Эхад-га-Ама, Д. Бен-Гуриона, У. Ор-Лева, Е. Лейбовича, З. Шифа и Е. Яари;
- фрагменты из классической религиозной и агадической литературы – из книг «Бытия» и «Исход», из «Пасхальной Агады», молитв «Благословение на Субботу» и «Кадиш»;
- отрывки поэтических произведений Н. Альтермана, Л. Гольберг, Рахель, Е. Амихая, Н. Заха, Х. Н. Бялика и Ш. Черняховского.

Также нами отобраны *учебные аутентичные адаптированные тексты*, отражающие национально-культурную специфику и культурные особенности евреев диаспоры и Израиля, например:

- «Что делают люди в йом шиши?»;
- «Фестиваль в Араде»;
- «История факса в Израиле»;
- «Школа в Израиле»;
- «Гахозрим бетшува»;
- «Улицы Тель-Авива»;

- «Зоопарки в Израиле»;
- «Гамошава гагерманит»;
- «Религия и традиция в Израиле»;
- «Сладкий как мёд» (Рош-Гашана);
- «Кумранские рукописи»;
- «Про Бен-Гуриона»;
- «Жить в Иерусалиме»;
- «Про одежду в Израиле»;
- «Имена Израиля Иерусалима»;
- «О праведниках»;
- «О киббуцах»;
- «Разные течения в иудаизме»;

Кроме того, нами отобраны *речевые образцы* для осуществления социокультурного общения и развития устной и письменной речи, а именно:

- примеры речевых высказываний в соответствии с личностной, образовательной и профессиональной сферами общения;
- примеры делового письма на иврите.

Важным компонентом содержания культурологических текстов также должны стать сведения о персоналиях и событиях, обычаях и традициях, культурных особенностях жизни евреев диаспоры, в частности евреев Украины и Восточной Европы, которые являются неотъемлемой частью местной культуры, и оказали положительное влияние на развитие межкультурных отношений между народами.

Перспективными могут стать также компаративные исследования еврейской и нееврейской лингвокультур, результаты которых станут одним из факторов расширения границ познания, взаимопонимания и будут включены в образовательный процесс.

Таким образом, овладение языком иврит в лицее на основе культуросообразной парадигмы обучения и формирование культурной языковой личности через работу с культурологическими текстами позволит снизить уровень ксенофобии в обществе, будет способствовать воспитанию толерантного этнокультурного осознания, лишённого крайностей национализма и этноцентризма, налаживанию диалога, взаимопонимания и уважения между членами поликультурного общества, а также их интеграции в многоязычный социум.

Бібліографія

1. Бацевич Ф. С., Богданович Г. Ю. Українсько-російський словник термінів міжкультурної комунікації. – Саки : ПП «Підприємство «Фенікс», 2011. – 284 с. – С. 101.
2. Воробьёв В. В. Лингвокультурология. – М. : РУДН, 2008. – 336 с.
3. Глотова Ж. В. Лингвокультурная компетентность преподавателя высшей школы. Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24 (63), 2011, № 4. Ч. 2. – С. 231-236.
4. Дороз В. Ф. Принцип крос-культурного діалогізму як одна з основ гуманізації змісту мовної освіти / В. Ф. Дороз // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 8. Філологічні науки (мовознавство і літературознавство) : Збірник наукових праць / Відп. ред. Л. І. Мацько. – К.: НПУ імені М. П. Драгоманова, 2009. – Вип. 3 : До 175-річчя НПУ ім. М. П. Драгоманова. – С. 274-281.
5. Колода С. А. Культурологический подход в обучении ивриту студентов-филологов. – Материалы XVIII Междунар. ежегод. конф. по иудаике, Т. 5. – Язык иврит : исследования и преподавание. – М., 2011. – Выпуск 38. – С. 162-170.
6. Колода С. О. Івритський текст : лінгвістичні аспекти організації структури (на матеріалі сучасної прози). – автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філ.наук. – К., 2008. – 22с.
7. Лінгводидактичні засади навчання іноземної мови учнів старших класів загальноосвітніх навчальних закладів : навчально-методичний посібник / В. Г. Редько, Т. К. Полонська, Н. П. Басай [та ін.] ; за наук. ред. В. Г. Редька. – К. : Педагогічна думка, 2013. – 360 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М., Академия, 2010. – 208 с.
9. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика : підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів / Бігіч О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін. / за загальн. ред. С. Ю. Ніколаєвої. – К. : Ленвіт, 2013. – 590 с.

10. Микаберидзе И. А. Национально-культурная специфика взаимодействия вербального и невербального компонентов коммуникации: на материале русской и еврейской лингвокультур. – дис. на соискание степени канд. фил. наук. – Краснодар, 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-vzaimodeistviya-verbalnogo-i-neverbalnogo-komponentov-komm#ixzz2lrYHgbaU>
11. Микаберидзе И. А. Корреляция вербальных и невербальных компонентов коммуникации (на материале русской и еврейской лингвокультур). – Вестник Ставропольского государственного университета, 2008. - № 54. – С. 117 – 121.
12. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь: Учеб. пос. – Изд. 7-е, стереотип. – М.: Флинта : Наука, 2016. – 320 с.
13. Нова українська школа : концептуальні засади реформування середньої школи. – Міністерство освіти і науки України. – К., 2016. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/nova-ukrainska-shkola-compressed.pdf> - Назва з екрану.
14. Пассов Е. И. Содержание иноязычного образования как методическая категория. – ИЯШ, 2007. – №4.
15. Пассов Е. И. Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. – Спб. : Златоуст, 2009. – 124 с.
16. Пассов Е. И., Кибирева Л. В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и её реализация). Методическое пособие для русистов. – СПб. : Златоуст, 2007. – 200 с.
17. Прохорова Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М. : Икар, 1997. – 224 с.
18. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М. : Высшая школа, 1980. – 143 с.
19. Редько В. Г. Засоби формування комунікативної компетентності у змісті шкільних підручників з іноземних мов. Теорія і практика : монографія / Валерій Редько. – К. : Генеза, 2012. – 224 с.
20. Слобин Д., Грин Дж. Психолінгвістика. – М., 1976. – 336 с.

21. Телия В. Н. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / отв. ред. В. Н. Телия. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 340 с.
22. Фідкевич О. Л., Курач, Л. І. Проблема розвитку лінгвокультурологічної компетентності учнів у процесі навчання мов національних меншин – Український педагогічний журнал № 3, 2015. – С. 136-144.
23. Фідкевич О. Л., Курач, Л. І. Робота з культурологічним текстом на уроках російської мови як засіб формування комунікативної компетентності учнів 5-6 класів. – Матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції «Неперервна освіта нового сторіччя: досягнення та перспективи» 15-22 травня 2017 року, – Запоріжжя, 2017. - №2 (2 (28)).
24. Халупо О. И. Языковая культура и лингвокультурная компетентность. – Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 50, № 3 (218), 2011. – С. 152-155.
25. Хомский Н. Язык и проблемы знания. / пер. И. М. Кобозевой, Н. Исакадзе, А. А. Арефьева. – М., 1999. – 254 с.
26. Шкатова Л. А. Словарь лингвокультурной грамотности как компонент контрольно-измерительных материалов // Проблемы истории, филологии, культуры. - № 2 (24). – М. ; Магнитогорск ; Новосибирск, 2009.